**Correspondance en latin de Théophile de Viau et de Jacques Vallée des Barreaux durant l’année 1625-1626.**

Ce bref échanges de lettres fait partie d’un ensemble de « Lettres latines » publiées par Jean de Mairet dans les *Nouvelles œuvres de feu Mr. Théophile. Composées d’excellentes Lettres Françaises et Latines. Soigneusement recueillies, mises en ordre et corrigées* chez Antoine de Sommaville en 1641. Elles ont été écrites dans la dernière année de la vie de Théophile, après sa libération (le 1er septembre 1625) d’une incarcération de près de deux années à la prison de la Conciergerie, qui a gravement compromis sa santé, de telle sorte qu’il ne se soumet pas à la sentence d’exil prononcée par le parlement, mais vit clandestinement à Paris, sous la protection de grands seigneurs qui le protègent, dont le duc de Montmorency, son « patron ». Jacques Vallée des Barreaux est l’ami intime de Théophile (et sans doute son amant), envers qui il a éprouvé, pendant ces années de persécution, tour à tour de la gratitude (pour l’avoir incité à fuir après le premier procès d’août 1623 où il avait été condamné au bûcher par contumace pour athéisme et sodomie : voir les Odes iv à vi de *La maison de Sylvie*) et du ressentiment pour l’avoir abandonné au moment de son arrestation et de son incarcération (voir *La plainte de Théophile à son ami Tircis*, publiée parmi les écrits de prison de Théophile). Ces lettres ont été exploitées par les biographes et les historiens du procès de Théophile : Frédéric Lachèvre, *Le procès du poète Théophile de Viau*, Paris, 1909 ; Antoine Adam, *Théophile de Viau et la libre pensée française en 1620*, Paris, 1935. Mais on peut aussi les envisager comme exemples d’un usage familier du latin, langue de l’intimité entre hommes cultivés, et langue cryptée dans les situations de clandestinité.

# epistola i

# Vallaeus Theophilo suo

Non quo me in animum revocem tuum, mi Theophile, (quis enim unquam oblitus sui), sed ut ad me rescribas tibi scribo. Non enim quidquam de te nisi a te volo. Avet animus scire quo te tandem tua fata vocant, et si Gallia nostra te incolumen potiri volet, aut si aliqua beatior terra exulem imo florentem habebit Theophilum. Quo res cumque cadet, unum et commune exilium,

Una quies ambobus erit.[[1]](#footnote--1)

Quam primum poteris ad me scribas velim, ne litterae tuae me offendant redeuntem. Quod ad me attinet, satis bene mihi est, et quantum potest sine te ; inter enim

…horrentia late

Culmina, et aeterno damnatos frigore montes[[2]](#footnote-0)

ardorem ex nive collegi. Dii boni ! Quantus in tenera virgine et vultus et animi candor ! Sed coram plura. Tu vero si quid me vis facies certiorem. Intra dierum duorum spatium tibi me sistam. Interim vale, mi Theophile, et tui amantissimum Vallaeum semper dilige.

Rigomaci, II cal. octob.

# Epistola ii

# Theophilus Vallaeo suo

Taedet, mi Vallaee, non tui, nam taedet morarum tuarum. Quid ad me tenera tua virgo et illius, ut ais, vultus et animi candor ? Tu minime candide mecum agis : deseruisti exulem et adversae fortunae meae ludibrio absentiam quoque tuam adjecisti, neque pateris injuriam meam modo, sed auges vehementer ; non ita complures amici mei quemadmodum tu sortem meam aversantur. Instat sollicite et Regi et judicibus meis Dominus meus de Liancourt[[3]](#footnote-1), et crebris epulis amicus noster Dominus Luillier[[4]](#footnote-2) quae tu debueris solatia nobis exhibet. Qua tu opera, quaeso, aut officii aliquod aut amoris specimen praebuisti ? Amas me equidem, et plane constat, sed amari te nimium secure intellegis, *et tu ne veux pas revenir.*

*Nec venit ante suum nostra querella diem.[[5]](#footnote-3)*

Nisi te redeuntem nostra offendat epistola, me tuae litterae nisi abeuntem non consequentur. Indictum est pridem exilium, et concessa colligendis sarcinis spatia excessere totos sex dies. Nunc latitare cogor, noctua sum ; hodie apud Lulerium expecto noctem quae me ducat ad alium. Non tibi semper Theophilo quamvis tuo et volente frui licebit. Sed parce misero etiam indignanti. Si me amas salvus sum. Iterum vale, et tuos comites meis verbis quantum libuerit salutato.

# Epistola vii

# Vallaeo suo amantissimo

Scripseram ad te paulo iracundius quod deseruisses exulem et ultra pollicitum tempus absentem acrius increpabam ; at bono fato interceptae sunt contumeliosae illae litterae quae tibi si me amas (et me amas profecto) molestiam erant exhibiturae. DD\*\*\* ad me hodie venere et mihi de tuo reditu et prospera valetudine nuntiantes haud mediocri me affecerunt voluptate. Ingratum est tamen quod in remotioribus haeres locis[[6]](#footnote-4) ; et ultra triginta leucas distare adhuc Vallaeum meum aegre ferrem aut incusarem, ni excusaret secessus tui causa. Moribundo quod assides patruo non queror, sed gratulor ; nam licet tuae morae me semper anxium habeant, laudo tamen humanitatem tuam et si quid meae preces apud te valent, aegrotum obsecro ne deseras donec convaluerit. Ego si medicus essem, praesto tibi cum arte mea adfuturum non dubita. At me ipsum ut curare possim non parvae est operae. Bene vale. \*\*\* praeclare mecum agit et omnifariam praestat se tui meique amantissimum. Epulis et epistolis frequenter agimus, sed nunquam sine tui desiderio. Iterum vale, et me ama. Scripsi duodecimo Calend. Novemb. anno a partu Virginis Matris Dei 1625.

# Epistola xvi

# Ad Vallaeum

Nihil habeo quod ad te scribam, at scribo tamen ; tu quoque licet nullam habeas amandi mei causam, ama me tamen. Abero paulo quam credideram diutius et infoelicius. Quippe nobis assignatur apud oceanum vaga et periculosa sedes[[7]](#footnote-5) : scopuli, vada, ventus et undae. Hominum societas dura aut nulla ; et sive stertas, sive vigiles, sive ebrius sis, sive sobrius, et titubare ubique et vomere necesse est. Tu secure dormi, valetudinem tuam cura, utere te ipso et tota Lutetia. Bene vale.

# Epistola xvii

# Ad eundem

Contigit mihi iter meum pergenti[[8]](#footnote-6) ridiculum quidam, cujus te ut meorum omnium participem facere non erubescam. Ecce dum \*\*\*[[9]](#footnote-7) adventamus, propemodum portas subituris advolavit nobis nuncius qui nomine Principis[[10]](#footnote-8) obnixe rogaret Dominum[[11]](#footnote-9) ne me secum in urbem inveheret. Neque aliam adduxit deprecationis causam quam quod sibi nefas existimabat hospitalibus tectis excipere hostes \*\*\*[[12]](#footnote-10) cui nuper ille arctissimo amicitiae foedere se junxisset. « Et ego » inquit dux meus « vehementer illum rogo hujusmodi foederatum meo etiam conspectu prohibeat » ; et cum dicto urbem intravimus atque in ipso Principis limine currum sistens, solus palatium ingressus est, ac mei ergo nullum sibi comitem adsciscens, nos omnes in proximum diversorium dimisit ; mox ut testaretur palam quanto me studio prosequeretur alta voce jussit epulae mihi qua fieri posset lautitia struerentur. Iste me sane tanta comitate complectitur, tam multis et minime fictis officiis demeretur ut plane appareat sincerum esse et genuinum affectum, nullo fuco aulicorum maculatum. Ego illius benevolentia gavisus, et somno et cibo suaviter indulsi. Dictitabat identidem Princeps invitum se aspectu meo carere et alloquium meum pluris mercaturum si per amicum liceret. Postera die cum ingratae et desolatae urbis taedio secessum quaererem ingenio meo, magis fecit Dominus meus discedendi copiam neque sine honorifico comitatu passus est abire ; imo et coquus iussus est sequi, qui mihi illius absentiae molestiam omni condimentorum genere leniret. Dum autem ille biduum cum suo Principe satis graves moras agit, ego biduum in deserto rure formosae Calistes recordationem colo libenter. Repeto meam tam eximiam et vultus et ingenii pulchritudinem quam aut oculi aut mente totam complecti nemini unquam mortalium concessum puto. Ego in illius recordatione plus ignium quam quivis alius in totius corporis intuitu concipio. Adest absenti prasentissima pristinae foelicitatis imago, quae nullis locorum vel dierum spatiis aut remotior unquam aut adultior futura est. Minabatur illa nuper nobis instare sibi annum vigesimum quintum ; fallitur illa profecto : nunquam enim senescet quandiu vixero. Tu qui illam nosti tanquam me nosti, obsecra meis verbis ut interdum de me cogitet ; id si mihi ratum facis, ampliorem se meruisse gratiam glorietur quam si de exule fecisset imperatorem tuum mancipium. Sed hactenus de Caliste, nunc de te verbum unum deque \*\*\*[[13]](#footnote-11). Quos nobis tam aequae divinaeque necessitatis vinculis alligatos si quis avehere conabitur, violatae naturae reus esto. Caeteram amicorum cohortem quantum meruere diligito. Tuam indolem qua humanitate praedita est nemo unquam etiam de te meritissimus ingratitudinis insimulabit. Verendum mihi semper quia tantopere amaris ne minus ames. Foeminarum periculosa consortia cautius ingredere, et quantumlibet facilis tunc cupidini pateat aditus, adverte, quaeso, quam lubrica plerumque initia asperos exitus sortiantur.

# Epistola xxi

# Ad Vallaeum suum dilectissimum

Satis foeliciter et quantum potuit sine te hesternam vigiliam exegimus. Post enim coenam quae hilaris fuit, ut improvisa solent, et lauta qualem apud Brossaeum[[14]](#footnote-12) decuit, adii expectatissimus ornatas mulieres et ingenuas forma : utraque confidentissimo colloquio imam mihi mentem aperuere. Junior autem diu multumque infandi conjugii aerumnas conquesta est, atque ideo maritum abhorrere videbatur, ut mihi aliquam sui amoris spem faceret. Ergo tamen naturae conscius, illam accersere nolo fortunam. Bene vale.

Epistola xxii

Ad dominum comitem de Candale

Habebis aliquando ingenti volumine explanatam rerum nostrarum seriem. Tot insultus fortunae, tam varias vitae nostrae vices, Historiae est non Epistolae complecti. Gratulor intérim Deae Famae quam antea semper oderam, postquam illa de gestis tuis tam magnifice praedicat Virtus tua in eam tandem pulchritudinem adolevit ut supra omnem invidiae livorem emicet undequaque nomen tuum. Perge, Domine, in eo et armorum et literarum decore ; quod tibi tanto studio indulsit Deus ; mihi si liceat inter vos exilium, haud exul ero, et nisi properes ad nos reditum, accenditur in dies animus ut eo me conferam, urgetque me magis magisque tui desiderium. Tu patere affectum syncerum donec absum, et cum adero, fruere obsequio fidelissimi tui Theophili et bene vale.

1. Citation modifiée de Virgile, *Énéide*, 2, 710 : *una salus ambobus erit*. [↑](#footnote-ref--1)
2. Citation ou pseudo-citation d’une source intéterminée. [↑](#footnote-ref-0)
3. Le duc de Liancourt a été l’ami et le protecteur de Théophile avant son incarcération. [↑](#footnote-ref-1)
4. François Luillier, conseiller du roi et trésorier de France, libertin notoire, est l’ami et le protecteur de Des Barreaux. Il s’est montré un fidèle soutien de Théophile dès sa mise en accusation et l’a hébergé après sa libération. [↑](#footnote-ref-2)
5. Citation d’Ovide, *Héroïde*s, II, 8. [↑](#footnote-ref-3)
6. Sur le chemin du retour de Riom à Paris, Des Barreaux s’est arrêté à Chenailles pour assister dans ses derniers moments son oncle paternel, François Luillier duc de Chenailles. [↑](#footnote-ref-4)
7. Le duc de Montmorency, protecteur de Théophile, doit rejoindre le siège de son commandement de la flotte, l’île de Ré ; le poète est tenu de le suivre et d’y résider avec lui. [↑](#footnote-ref-5)
8. Sur le chemin de Paris à l’île de Ré le duc de Montmorency a dû s’arrêter à Bourges pour rendre visite à son beau-frère, le prince de Condé. [↑](#footnote-ref-6)
9. Les astérisques dissimulent le nom de la ville de Bourges. [↑](#footnote-ref-7)
10. Au nom du prince (le prince de Condé, gouverneur de la ville). [↑](#footnote-ref-8)
11. Le duc de Montmorency. [↑](#footnote-ref-9)
12. Selon Frédéric Lachèvre, les astérisques dissimulent le nom du P. Cotton, l’un des jésuites les plus influents de l’époque. Il a été le précepteur du roi, et est devenu provincial de Paris en 1624. Antoine Adam pense qu’il s’agit du père Garasse, le jésuite acharné à perdre Théophile. [↑](#footnote-ref-10)
13. Probablement François Luillier, l’ami commun. [↑](#footnote-ref-11)
14. Le médecin Guy de La Brosse a soigné Théophile après sa sortie de prison et jusqu’à sa mort survenue à Paris le 25 novembre 1626. [↑](#footnote-ref-12)